

LITERARY DOSSIER



NOVALIS 2022

1	WHEN NUMBERS AND DIAGRAMS	2
	Original version: <i>Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren...</i>	3
2	FRAGMENTS (aphorisms, quotes and thoughts)	4
	Original version: <i>Aphorismen und Fragmente</i>	5
3	HYMNS TO THE NIGHT	6
	Original version: <i>Hymnen an die Nacht</i>	7
4	HENRY OF OFFERDINGEN	8
	Original version: <i>Heinrich von Offerdingen</i>	9
5	SPIRITUAL SONG VI	10
	Original version: <i>Geistliche Lieder</i>	11

1. **WHEN NUMBERS AND DIAGRAMS**

When numbers and diagrams
are no longer, the key to all creatures,
when those who sing or kiss
know more than the wisest scholars,

when the world returns to free life
and back into the world,
when light and shadow unite
once more to engender genuine clarity

and people recognize in fairy tales and poems
the true stories of the world,
then the whole topsy-turvy business
will take flight in the face of a single secret word.

("When Numbers and Figures", quoted by Judith Ryan. *The Cambridge introduction to German poetry*. Cambridge: University of Cambridge, 2012, p. 110. Trad. David Wood, 2002)

Original version

Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren
Sind Schlüssel aller Kreaturen
Wenn die, so singen oder küssen,
Mehr als die Tiefgelehrten wissen,

Wenn sich die Welt ins freye Leben
Und in die Welt wird zurück begeben,
Wenn dann sich wieder Licht und Schatten
Zu ächter Klarheit werden gatten,

Und man in Märchen und Gedichten
Erkennt die wahren Weltgeschichten,
Dann fliegt vor Einem geheimen Wort
Das ganze verkehrte Wesen fort.

(Postum, 1802 [1800])

2. FRAGMENTS (aphorisms, quotes and thoughts)

- The most wonderful and external phenomenon is existence itself.
- The genuine philosophical act is suicide; this is the real beginning of all philosophy; every need for philosophical disciples leads in that direction, and this act alone corresponds to all the conditions and characteristics of the transcendental attitude.
- We shall never entirely comprehend ourselves, but we will and can do much more than comprehend ourselves.
- We are close to awaking when we dream that we are dreaming.
- Where there are children, there is a golden age.
- To become a human is an art.
- [...] Poetry is the truly absolute real. This is the heart of my philosophy. The more poetic, the more true [...]
- The siesta of the realm of spirits is the flower world.
- [...] the most precious element of my existence: imagination.
- The poem of the understanding is philosophy. It is the greatest impetus that the understanding gives itself about itself – union of the understanding and the imagination. Without philosophy a person remains divided in his most essential powers. He is two people—one who has understanding—and one who is a poet.
- The artist is completely transcendental.
- Poetry is the great art of construction of transcendental health. The poet is thus the transcendental physician. Poetry holds sway with pain and titillation – with pleasure and discomfort – error and truth – health and illness. It mixes everything together for sake of its great purpose of all purposes – the elevation of the human being above himself.
- Self equals nonself, the highest principle of all learning and art.
- A poet understands Nature better than a scientist.
- Poetry is true idealism – contemplation of the world as one would contemplate a great mind –self– consciousness of the universe.
- [...] In a true fairy tale everything must be marvelous – mysterious and unconnected everything must be animated.
- The artist stands on the human being as a statue does on a pedestal.
- The lyric poem is for heroes, it creates heroes. The epic poem is for ordinary people. The hero is lyrical, the ordinary person epic, the genius dramatic – man is lyrical, woman epic, marriage dramatic.
- Image – not allegory, not symbol of something other than itself: symbol of itself.
- If we had fantastics like we have logic, then the art of invention would already be—invented. To a certain extent aesthetics is also a part of fantastics, just as the theory of reason is a part of logic.
- Every word is a word to conjure with. Whichever spirit calls another such appears.

(Novalis. *Philosophical Writings*. New York: University of New York, 1997. Trad. Margaret Mahony Stoljar... and other sources)

Original version:

- Das Wunderbarste, das ewige Phänomen ist das eigene Dasein.
- Der echte philosophische Akt ist Selbsttötung; dies ist der reale Anfang aller Philosophie, dahin geht alles Bedürfnis des philosophischen Jüngers, und nur dieser Akt entspricht allen Bedingungen und Merkmalen der transzendenten Handlung.
- Ganz begreifen werden wir uns nie, aber wir werden und können uns weit mehr, als begreifen.
- Wir sind dem Aufwachen nah, wenn wir träumen, daß wir träumen.
- Wo Kinder sind, da ist ein goldnes Zeitalter.
- Mensch werden ist eine Kunst.
- [...] Die Poesie ist das echt absolut Reelle. Dies ist der Kern meiner Philosophie. Je poetischer, je wahrer. [...]
- Hauptsatz – Man kann nur werden insofern man schon ist.
- Die Blüte ist das Symbol des Geheimnisses unsers Geistes.
- Das grösste Gut besteht in der Einbildungskraft.
- Das Poem des Verstandes ist Philosophie – Es ist der höchste Schwung, den der Verstand sich über sich selbst gibt – Einheit des *Verstandes und der Einbildungskraft*. Ohne Philosophie bleibt der Mensch in seinen wesentlichsten Kräften uneins – Es sind zwei Menschen – Ein Verständiger – und Ein Dichter.
- Der Künstler ist durchaus transzendental.
- Poesie ist die große Kunst der Konstruktion der transzendentalen Gesundheit. Der Poet ist also der transzendente Arzt. Die Poesie schaltet und waltet mit Schmerz und Kitzel – mit Lust und Unlust – Irrtum und Wahrheit – Gesundheit und Krankheit – sie mischt alles zu ihrem großen Zweck der Zwecke – der *Erhebung des Menschen über sich selbst*.
- Ich = Nicht-Ich – höchster Satz aller *Wissenschaft und Kunst*.
- Der *Poet* versteht die Natur besser, wie der wissenschaftliche Kopf.
- Poesie ist wahrhafter Idealismus – Betrachtung der Welt, wie Betrachtung eines *großen Gemüts* – Selbstbewußtsein des Universums.
- [...] In einem echten Märchen muß alles wunderbar – geheimnisvoll und unzusammenhängend sein; alles belebt.
- Der Künstler steht auf dem Menschen, wie die Statue auf dem Piedestal.
- Das lyrische Gedicht ist für Heroen – es macht Heroen. Das epische Gedicht ist für Menschen. Der Heros ist lyrisch – der Mensch, episch. Der Genius, dramatisch. Der Mann, lyrisch. Die Frau, episch. Die Ehe, dramatisch.
- Bild – nicht Allegorie – nicht Symbol eines Fremden – *Symbol von sich selbst*.
- Hätten wir auch eine *Fantastik*, wie eine Logik, so wäre die Erfindungskunst – erfunden. Zur Phantastik gehört auch die Ästhetik gewissermaßen wie die Vernunftlehre zur Logik.
- Jedes Wort ist ein Wort der Beschwörung. Welcher Geist ruft – ein solcher erscheint.

(*Aphorismen und Fragmente*, 1798-1800)

3. HYMNS TO THE NIGHT

[...]

Yet weep thy loved ones over thy grave tears of joy, tears of emotion, tears of endless thanksgiving; ever afresh, with joyous start, see thee rise again, and themselves with thee; behold thee weep with soft fervour on the blessed bosom of thy mother, walk in thoughtful communion with thy friends, uttering words plucked as from the tree of life; see thee hasten, full of longing, into thy father's arms, bearing with thee youthful Humanity, and the inexhaustible cup of the golden Future. Soon the mother hastened after thee in heavenly triumph; she was the first with thee in the new home. Since then, long ages have flowed past, and in splendour ever increasing hath bestirred itself thy new creation, and thousands have, out of pangs and tortures, followed thee, filled with faith and longing and truth, and are walking about with thee and the heavenly virgin in the kingdom of Love, minister in the temple of heavenly Death, and are for ever thine.

Uplifted is the stone,
And all mankind is risen;
We all remain thine own,
And vanished is our prison.
All troubles flee away
Before thy golden cup;
For Earth nor Life can stay
When with our Lord we sup.

To the marriage Death doth call;
No virgin holdeth back;
The lamps burn lustrous all;
Of oil there is no lack.
Would thy far feet were waking
The echoes of our street!
And that the stars were making
Signal with voices sweet!

To thee, O mother maiden,
Ten thousand hearts aspire;
In this life, sorrow-laden,
Thee only they desire;
In thee they hope for healing;
In thee expect true rest,
When thou, their safety sealing,
Shalt clasp them to thy breast.

[...]

("Hymns to the night". *Rampolli*. Glasgow: Good Press, 209 [1897]. Trad. George McDonald)

Original version:

[...]

Noch weinen deine Lieben Tränen der Freude, Tränen der Rührung und des unendlichen Danks an deinem Grabe —sehn dich noch immer, freudig erschreckt, auferstehn—und sich mit dir; sehn dich weinen mit süßer Inbrunst an der Mutter seligen Busen ernst mit den Freuden wandeln, Worte sagen, wie vom Baum des Lebens gebrochen; sehen dich eilen mit voller Sehnsucht in des Vaters Arm, bringend die junge Menschheit, und der goldnen Zukunft unversieglichen Becher. Die Mutter eilte bald dir nach- in himmlischen Triumph —Sie war die erste in der neuen Heimat bei dir. Lange Zeiten entfloßen seitdem, und in immer höherm Glanze regte deine neue Schöpfung sich— und Tausende zogen aus Schmerzen und Qualen, voll Glauben und Sehnsucht und Treue dir nach —walten mit dir und der himmlischen Jungfrau im Reiche der Liebe— dienen im Tempel des himmlischen Todes und sind in Ewigkeit dein.

Gehoben ist der Stein—
Die Menschheit ist erstanden—
Wir alle bleiben dein
Und fühlen keine Banden.
Der herbste Kummer fleucht
Vor deiner goldnen Schale,
Wenn Erd und Leben weicht
Im letzten Abendmahle.

Zur Hochzeit ruft der Tod—
Die Lampen brennen helle—
Die Jungfrau sind zur Stelle—
Um Öl ist keine Not—
Erklänge doch die Ferne
Von deinem Zuge schon,
Und ruften uns die Sterne
Mit Menschenzung und Ton.

Nach dir, Maria, heben
Schon tausend Herzen sich.
In diesem Schattenleben
Verlangten sie nur dich.
Sie hoffen zu genesen
Mit ahnungsvoller Lust—
Drückst du sie, heiliges Wesen,
An deine treue Brust.

[...]

(Hymnen an die Nacht, 1800)

4. HENRY OF OFTERDINGEN

Intoxicated with rapture, yet conscious of every impression, he swam gently down the glittering stream. A sweeter slumber now overcame him. He dreamed of many strange events, and a new vision appeared to him. He dreamed that he was sitting on the soft turf by the margin of a fountain, whose waters flowed into the air, and seemed to vanish in it. Dark blue rocks with various colored veins rose in the distance. The daylight around him was milder and clearer than usual; the sky was of a sombre blue, and free from clouds. But what most attracted his notice, was a tall, light-blue flower, which stood nearest the fountain, and touched it with its broad, glossy leaves. Around it grew numberless flowers of varied hue, filling the air with the richest perfume. But he saw the blue flower alone, and gazed long upon it with inexpressible tenderness.

(*Henry of Otterdingen*. Cambridge: John Owen, 1842, p. 26. Trad. Frederick S. Stallknecht; Edward C. Sprague)

Original version:

Berauscht von Entzücken und doch jedes Eindrucks bewußt, schwamm er gemach dem leuchtenden Strome nach, der aus dem Becken in den Felsen hineinfließ. Eine Art von süßem Schlummer befiel ihn, in welchem er unbeschreibliche Begebenheiten träumte, und woraus ihn eine andere Erleuchtung weckte. Er fand sich auf einem weichen Rasen am Rande einer Quelle, die in die Luft hinausquoll und sich darin zu verzehren schien. Dunkelblaue Felsen mit bunten Adern erhoben sich in einiger Entfernung; das Tageslicht, das ihn umgab, war heller und milder als das gewöhnliche, der Himmel war schwarzblau und völlig rein. Was ihn aber mit voller Macht anzog, war eine hohe lichtblaue Blume, die zunächst an der Quelle stand, und ihn mit ihren breiten, glänzenden Blättern berührte. Rund um sie her standen unzählige Blumen von allen Farben, und der köstliche Geruch erfüllte die Luft. Er sah nichts als die blaue Blume, und betrachtete sie lange mit unnennbarer Zärtlichkeit.

(*Heinrich von Ofterdingen*, Erster Teil - Die Erwartung Erstes Kapitel, 1802 [1800])

5. SPIRITUAL SONG VI

My faith to thee I break not,
If all should faithless be,
That gratitude forsake not
The world eternally.
For my sake Death did sting thee
With anguish keen and sore;
Therefore with joy I bring thee
This heart for evermore.

Oft weep I like a river
That thou art dead, and yet
So many of thine thee, giver
Of life, life-long forget!
By love alone possessed,
Hast thou such great things done;
Yet art thou dead, O Blessed!
And no one thinks thereon.

Thou stand'st with love unshaken
Ever by every man;
And if by all forsaken,
Art still the faithful one.
Such love must win the wrestle;
At last they feel its tide—
Weep bitterly, and nestle
Like children to thy side.

I in my heart have known thee—
Oh do not let me go!
In my heart's heart enthrone thee,
Till one with thee I grow.
My brothers yet will waken,
A look will heavenwards dart,
Then sink down, love-o'ertaken,
And fall upon thy heart.

*(Exotics. A translation of the Spiritual Songs of Novalis... by George MacDonald
London: Strahan & Co., 1876, p. 15-16)*

Original version

Wenn alle untreu werden,
So bleib' ich dir doch treu;
Daß Dankbarkeit auf Erden
Nicht ausgestorben sei.
Für mich umfing dich Leiden,
Vergingst für mich in Schmerz;
Drum geb' ich dir mit Freuden
Auf ewig dieses Herz.

Oft muß ich bitter weinen,
Daß du gestorben bist,
Und mancher von den Deinen
Dich lebenslang vergißt.
Von Liebe nur durchdrungen
Hast du so viel getan,
Und doch bist du verklungen,
Und keiner denkt daran.

Du stehst voll treuer Liebe
Noch immer jedem bei;
Und wenn dir keiner bleibe,
So bleibst du dennoch treu;
Die treuste Liebe sieget,
Am Ende fühlt man sie,
Weint bitterlich und schmieget
Sich kindlich an dein Knie.

Ich habe dich empfunden,
O! lasse nicht von mir;
Laß innig mich verbunden
Auf ewig sein mit dir.
Einst schauen meine Brüder
Auch wieder himmelwärts,
Und sinken liebend nieder,
Und fallen dir ans Herz.

(*Geistliche Lieder*, Lied VI, 1802 [1799])